

EL LIBRO DEL TAO



LIBRO I



道可道、非常道。
名可名、非常名
无名天地之始；
有名万物之母。
故常无欲，
以观其妙、
常有欲以观其征。
此两者同出而异名。
同谓之玄。
玄之又玄、
众妙之门。



1

Se puede seguir cualquier vía,
ninguna será para siempre.
Se puede decir cualquier nombre,
ninguno será para siempre.

Donde no hay nombres
empiezan el cielo y la tierra.
Los nombres son
la madre de las diez mil cosas.

Sin apegos
se puede contemplar la maravilla
misteriosa y sutil.
Permaneciendo en el apego
se ve apenas el contorno
evidente.

Ambos
surgen juntos,
con nombres distintos,
designan juntos una misma oscuridad,
una oscuridad que se oscurece:
puerta de lo sutil y misterioso.



天下皆知美之为美。
斯恶已。
皆知善之为善。
斯不善已。
故有无相生、
难易相成、
长短相较、
高下相倾、
音声相和、
前后相随。
是以圣人
处无为之事、
行不言之教。
万物作焉而不辞、
生而不有、
为而不恃、
功成而弗居。
夫唯弗居、
是以不去。

2

Cuando se reconoce la belleza en lo bello,
surge la fealdad.

Cuando se reconoce la bondad en lo bueno,
surge la maldad.

Del mismo modo,
presencia y ausencia se engendran,
difícil y fácil se completan,
largo y corto se dan forma,
alto y bajo se revelan,
sonido y ruido se armonizan,
antes y después se suceden.

Por eso los sabios
hacen sin hacer
y enseñan sin hablar.
Dejan que diez mil cosas
crezcan solas.

Engendran sin poseer,
actúan sin reclamar nada a cambio,
culminan sin quedarse allí,
y al no detenerse,
nada les abandona.

不尚贤、使民不争。
不贵难得之货、
使民不为盗。
不见可欲、
使民心不乱。
是以圣人之治、
虚其心、
实其腹、
弱其志、
强其骨。
常使民无知无欲、
使夫知者不敢为也。
为无为、则无不治。



3

No elogiar a quien tiene talento
evita que la gente contienda.
No valorar los bienes difíciles de obtener
evita que la gente robe.
No mostrar cosas deseables
mantiene a los corazones en calma.

Así los sabios cuando gobiernan
vacían los corazones
nutren los vientres,
debilitan las ambiciones,
fortalecen los huesos.
Dejan siempre a la gente
sin saberes ni apegos,
y al que sabe, sin osar interferir.

Haciendo sin hacer,
nada queda sin resolver.

道冲而用之或不盈。
渊兮似万物之宗。
挫其锐、
解其纷、
和其光、
同其尘。
湛兮似或存。
吾不知谁之子。
象帝之先。

4

La vía fluye en el vacío,
su eficacia nunca se extingue.

Honda, antecesora de diez mil cosas,
mella lo afilado,
desenreda el nudo,
armoniza la luz,
se funde con el polvo.
Profunda, parece haber estado siempre allí.

No se sabe de quién es hija,
quizás es anterior al ancestro último.

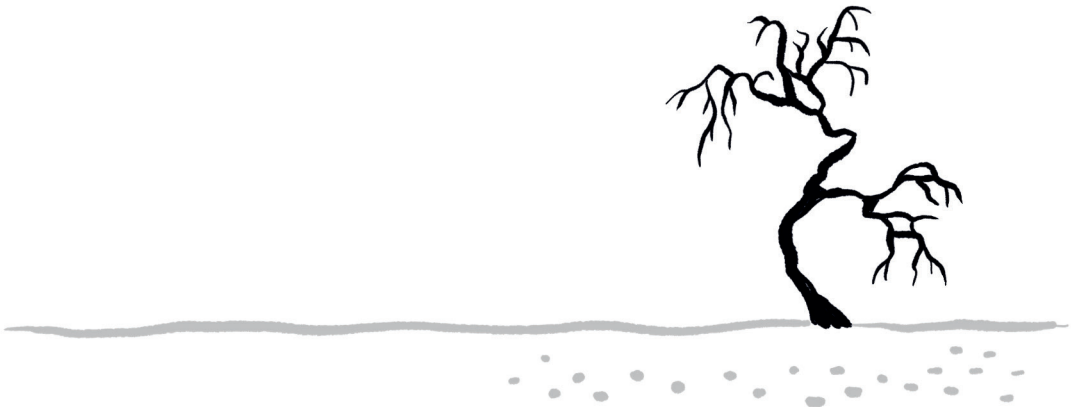
天地不仁、
以万物为刍狗。
圣人不仁、
以百姓为刍狗。
天地之间、
其犹豪卫乎。
虚而不屈、
动而愈出。
多言数穷。
不如守中。

5

Cielo y tierra carecen de virtud humana,
tratan a las diez mil cosas
como a perrillos de paja.
Los sabios carecen de virtud humana,
tratan a todo el mundo
como a perrillos de paja.

Cielo y tierra
se asemejan a un fuelle:
cuando se vacía, no se agota;
cuando se mueve, exhala aún más.

Muchas palabras reiteran la inanidad,
es mejor preservar el centro.



谷神不死。
是谓玄牝。
玄牝之门、
是谓天地之根。
系系若存、
用之不勤。



6

La deidad fértil del valle no desfallece,
es la hembra misteriosa y oscura.
Al umbral de esta hembra oscura
se le llama raíz del cielo y la tierra.

Se extiende sin cesar como una gasa sutil,
su eficacia jamás se agota.



天长地久。
天地所以
能长且久者、
以其不自生。
故能长生。
是以圣人、
后其身而身先、
外其身而身。
非以其无私耶。
故能成其私。

7

El cielo permanece, la tierra persiste.
¿Cómo puede ser que duren tanto?
No viven para sí mismos,
por ello pueden germinar vida duradera.

Aunque los sabios se sitúen detrás
se encuentran delante,
aunque se queden fuera
se encuentran dentro.

Al actuar sin interés personal
consiguen colmar sus intereses.

上善若水。
水善利万物而不争、
处众人之所恶。
故几于道。
居善地、
心善渊、
与善仁、
言善信、
正善治、
事善能、
动善时。
夫唯不争、
故无尤。

8

La bondad superior actúa como el agua.

La bondad del agua beneficia a diez mil cosas,
no las combate,
se sitúa donde nadie quiere estar,
por ello se acerca al curso de la vía.

En la casa, prefiere el suelo;
en el corazón, la hondura abismal;
en el trato, la humanidad cordial;
en la conversación, la veracidad;
en el gobierno, la corrección ordenada;
en la tarea, la habilidad;
en la acción, el momento oportuno.

Sin competir ni entrar en contienda,
no hay error ni reproche.

持而盈之、
不如其已。
揣而棷之、
不可长保。
金玉满堂、
莫之能守。
富贵而骄、
自遗其咎。
功遂身退、
天之道。



9

Antes de verter hasta que rebose es mejor
parar.

Una hoja siempre afilada no dura.

Cuando oro y jade se acumulan en el templo
nadie puede preservarlos.

Riquezas y rangos atesorados con arrogancia
hacen que caiga la desgracia sobre uno
mismo.

Apartarse una vez cumplida la tarea,
esa es la vía del cielo.

